



## TRATTI DISTINTIVI DEL FRESONARESE <sup>(4ª puntata)</sup>

Nel 1560 e nel 1577 due editti emessi da Emanuele Filiberto, duca di Savoia, detto Testa di Ferro, impongono l'uso del volgare nelle corti di giustizia dove ancora prevaleva quello del latino. In Piemonte il latino si mantenne molto a lungo come lingua scritta unica o prevalente, ma i testi tardolatini della regione mostrano sovente l'influsso lessicale del piemontese. I **Sermoni Subalpini**, una raccolta di 22 prediche, attestano l'impiego del volgare nella sfera della religione, come anche in un certo numero di **laudi**. Di preghiere in piemontese restano ancora oggi tracce chiarissime e sembra certo che in passato ne sia esistito un numero notevole. Nel nostro fresonarese troviamo ancora molti modi di dire derivati dalle preghiere: **sicotero** (ripetere sempre le stesse cose) = **sicut erat**; **Deo græssia** = **grazie a Dio**; **diessilla** (avere un viso pallido) = **dies irae**; **misareri** = miserere; **repulischi** (sgombrare) = **quae me repulisti**; **santificetur** (brontolone) = **sia santificato**; **matardeo** (cosa grossolana) = **mater Dei**; **goga e migoga** (far baldoria) = **Gog e Magog**.

Dal medioevo alla fine del XVI secolo troviamo nei documenti scritti in piemontese termini che con le dovute variazioni entreranno anche nel nostro dialetto. Possiamo citare **caczulos**, da cui **cassù** (mestolo); **ceberos** = **sëbri** (mastello); **lotono** = **oteuo** (ottone); **arancare** = **rancä** (sradicare); **ayra** = **èra** (aia); **baronus** = **bora** (catasta di covoni); **bealeria** = **biä** (bedale, roggia); **blava** = **biäva** (biada, avena); **calzina** = **causséina** (calce); **crosus** = **creusia** (strada incassata); **disligare** = **sliä** (slegare); **laborare** = **laorä** (lavorare); **liamum** = **aliäm** (letame); **lobia** = **lóbïa** (tesa del cappello); **menssio** = **amsoria** (piccola falce messoria con una sola impugnatura); **nisatura** = **niss** (ammaccatura della frutta); **peisa** = **pàisa** (peso pubblico); **rapa** = **räp** (grappolo); **ritana** = **ariarët** (leggero avvallamento per raccogliere le acque piovane dalle strade); **toponus** = **stopeuo** (tappo, turacciolo).

Nel Settecento a Torino e probabilmente nelle città più importanti del Piemonte esistevano i dialetti sociali. Vale a dire che le varie classi sociali si distinguevano anche nel parlare in tre modi diversi lo stesso dialetto: il **Cortigiano**, ossia quello usato nelle Corti; il **Volgare**, ossia quello usato comunemente dai cittadini; il **Plebeo**, ossia quello usato dal popolo minuto. Se pensiamo al numero dei Fresonaresi che si sono trasferiti in città per un certo tempo in casa dei "signori" per svolgere le mansioni più umili, ma che potevano dare comunque un guadagno sicuro, riusciamo a comprendere, come ritornati al paese, rimasti influenzati dal dialetto cittadino, abbiano poi pronunciato in modo diverso dai Fresonaresi le stesse parole. Pronunce che sono rimaste in pochi casi anche oggi (**chigiä** – **chigé** (cucchiaio); **barsä** – **brisä** (bruciare); **sminä** – **simnä** (seminare); **sbreusli** – **sbris** (brice, fieno molto secco).

Che in Piemonte non solo si parlassero le varianti del piemontese, ma che anche l'uso epistolare di questa lingua fosse diffuso specie tra i nobili sino a tutto l'Ottocento lo dimostrano anche le lettere di Carlo Felice e poi di Maria Clotilde.

Tra i caratteri fonologici del piemontese rustico sono a Fresonara la tendenza ad eliminare dal nesso iniziale **gu** (il **w** germanico) la **g**: **guaciä** diventa **uaciä** (osservare); **guadagnä** = **uadagnä** (guadagnare); **guant** = **uant** (quanto); **guèra** = **uèra** (guerra); **guari** = **uari** (guarire). Nella parlata urbana colta nel Settecento esisteva la tendenza, invece, a mantenere la **gu**.

Sembrerà strano, ma l'uso del passato remoto sparisce dal vocabolario delle persone colte prima che dalla bocca del popolo minuto. Perché anche il passato remoto ha la sua storia. Questo tempo è ampiamente attestato in piemontese antico e non presenta alcun carattere di eccezionalità nella sua formazione. Nei dialetti piemontesi si venne però sviluppando, dal '400, un nuovo tipo di passato remoto, attestato nelle opere in antico astigiano di G. G. Alione (1461 – 1521 ca.). Le ultime attestazioni si incontrano nel primo '800, dopo di che questo tempo uscì completamente dall'uso e fu sostituito dal passato prossimo. Il fatto ha influito anche nel parlare in italiano. Difficilmente noi Fresonaresi, come del resto tutti i Piemontesi, usiamo il passato prossimo anche quando ci esprimiamo nella lingua di Dante.